



blc

# Einführung von Workflows für Terminologie und Texte: Von manuellen zu systembasierten Prozessen

Rebecca Gasper, tekomp Jahrestagung 2022

blc

# Wir helfen Kunden, die richtige Sprachtechnologie richtig einzusetzen

- Wir sind eine Beratungsagentur im Sprachtechnologiesektor, gegründet 2005 in Düsseldorf



- Wir haben ein großes Informationsnetzwerk und kennen die spannenden Anbieter auf dem Sprachtechnologiemarkt



- Wir bieten Expertise in Terminologie- & Übersetzungsmanagement, Maschinelle Übersetzung, NLP, Sprachprozesse



- Wir beraten Kunden seit 20 Jahren - mit Auszeichnung

- Unsere Kunden sind international ausgerichtete Unternehmen aus verschiedensten Sparten, die auf effiziente, skalierbare Sprachprozesse mit Qualität setzen



- Wir bieten agnostische Beratung, ohne finanzielle Bindung an Übersetzungsanbieter oder Software-Hersteller



# Unsere Agenda

01

Vorstellung Use-Case

02

IST-Analyse: Ausgangssituation im Projekt

03

SOLL-Analyse: Zielbild

04

Fazit und Ausblick: Status Quo beim Kunden

**Glossar**

Serie	Summer
<b>Aktionsausführungen</b>	
Keine Aktionsausführung	
"ACTIVE"	
"UNITED"	
<b>Ambientebeleuchtung außen</b>	
Ohne Ambientebeleuchtung außen	
Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn	
<b>Abschließbare Radschrauben</b>	
Radschrauben Standard	
Radsicherungen mit erweitertem Diebstahlschutz	
<b>Fahrzeugklassendifferenzierung Aggregate / Plattformteile</b>	
Fahrzeugklassen-Differenzierung -2GA-	
<b>Abgasendrohr</b>	
Abgasendrohr hinten (Standard)	
Abgasendrohr seitlich, hinten	
Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts	
Abgasendrohr hinten	
R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan	
R-"Performance"-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan	
<b>Anfahrhilfe</b>	
Berganfahrassistent	
Berganfahr- und Bergabfahrassistent	
<b>Abgaskonzept</b>	
Abgasnorm EU6 DG	
Abgasnorm EU6 AP	
<b>Anhängevorrichtung</b>	
Ohne Anhängevorrichtung	
Anhängevorrichtung abnehmbar und abschließbar	
<b>Airbag</b>	
Airbag für Fahrer und Beifahrer, mit Beifahrerairbag-Deaktivierung	
<b>Aktivkohlebehälter / Ottopartikelfilter</b>	

A	B	Textvorschlag
1000	Text aktuell	Textvorschlag
1000	Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn	Leiste zwischen d
1000	Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts	Abgas-Doppelend
1000	R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan	R-Performance-A
1000	Außenspiegel mit Memoryfunktion elektrisch anklapp/einstellbar, separat beheizbar	Abgas-Doppelend
1000	Außenspiegel mit Memoryfunktion elektrisch anklapp/einstellbar, separat beheizbar	Außenspiegel ele
1000	App-Connect inkl. App-Connect Wireless für Apple CarPlay	Außenspiegel ele
1000	App-Connect inkl. App-Connect Wireless für Apple CarPlay	mit Memory-Fun
1000	Außenspiegelgehäuse und Türgriffe in Wagenfarbe	App-Connect inkl
1000	Außenspiegelgehäuse lackiert	CarPlay und Andr
1000	Außenspiegelgehäuse in Kontrastfarbe lackiert	CarPlay und Andr
1000	Chrom-Paket (Ausführung 2)	Außenspiegelgeh
1000	Dekoreinlagen "Piano Black" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn	Außenspiegelgeh
1000	Dekor-Einlagen	Außenspiegelgeh
1000	Dekor-Einlagen	Außenspiegelgeh
1000	Dekor-Einlagen	Außenspiegelgeh
1000	USB-C Schnittstelle	Einfassung der Au
1000	USB-C Schnittstelle und USB-Ladebuchse	
1000	Tagesfahrlicht mit Assistenzfahrlicht u. Coming- u. Leaving-home Funktion automatisch	Dekoreinlagen "L
1000	Klimaanlage "Air Care Climatronic" mit 2-Zonen-Temperaturregelung und Allergen-Filter	Instrumententafel
1000	LED-Scheinwerfer mit LED-Tagfahrlicht und Kurvenfahrlicht	Dekor-Einlagen "L
1000	LED-Hauptscheinwerfer mit variabler Lichtverteilung	Mittelkonsole un
1000	Entfall der Kühlmöglichkeit des Handschuhfaches	Dekor-Einlagen "P
1000	Ambientebeleuchtung weiß	Mittelkonsole un
1000	Ambientelicht Ausführung 1	Dekor-Einlagen "D

# Vorstellung Use-Case

Womit kommt der  
Kunde zu uns?

# Beispiel: Abgrenzung Texte und Terminologie

„Proaktives Insassenschutzsystem in Verbindung mit "Front Assist" “



Proaktives Insassenschutzsystem



Front Assist

**Glossar**

Serie	Summer
—	<b>Aktionsausführungen</b>
—	Keine Aktionsausführung
—	"ACTIVE"
—	"UNITED"
—	<b>Ambientebeleuchtung außen</b>
—	Ohne Ambientebeleuchtung außen
—	Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn
—	<b>Abschließbare Radschrauben</b>
—	Radschrauben Standard
—	Radsicherungen mit erweitertem Diebstahlschutz
—	<b>Fahrzeugklassendifferenzierung Aggregate / Plattformteile</b>
—	Fahrzeugklassen-Differenzierung -2GA-
—	<b>Abgasendrohr</b>
—	Abgasendrohr hinten (Standard)
—	Abgasendrohr seitlich, hinten
—	Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts
—	Abgasendrohr hinten
—	R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan
—	R-"Performance"-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan
—	<b>Anfahrhilfe</b>
—	Berganfahrassistent
—	Berganfahr- und Bergabfahrassistent
—	<b>Abgaskonzept</b>
—	Abgasnorm EU6 DG
—	Abgasnorm EU6 AP
—	<b>Anhängevorrichtung</b>
—	Ohne Anhängevorrichtung
—	Anhängevorrichtung abnehmbar und abschließbar
—	<b>Airbag</b>
—	Airbag für Fahrer und Beifahrer, mit Beifahrerairbag-Deaktivierung
—	<b>Aktivkohlebehälter / Ottopartikelfilter</b>

A	B	Textvorschlag
1000	Text aktuell	Textvorschlag
1000	Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn	Leiste zwischen d
1000	Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts	Abgas-Doppelend
1000	R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan	R-Performance-A
1000	Außenspiegel mit Memoryfunktion elektrisch anklapp/einstellbar, separat beheizbar	Abgas-Doppelend
1000	Außenspiegel mit Memoryfunktion elektrisch anklapp/einstellbar, separat beheizbar	Außenspiegel ele
1000	App-Connect inkl. App-Connect Wireless für Apple CarPlay	Außenspiegel ele
1000	App-Connect inkl. App-Connect Wireless für Apple CarPlay	mit Memory-Fun
1000	Außenspiegelgehäuse und Türgriffe in Wagenfarbe	App-Connect inkl
1000	Außenspiegelgehäuse lackiert	CarPlay und Andr
1000	Außenspiegelgehäuse in Kontrastfarbe lackiert	CarPlay und Andr
1000	Chrom-Paket (Ausführung 2)	Außenspiegelgeh
1000	Dekoreinlagen "Piano Black" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn	Außenspiegelgeh
1000	Dekor-Einlagen	Außenspiegelgeh
1000	Dekor-Einlagen	Einfassung der Au
1000	Dekor-Einlagen	Dekoreinlagen "L
1000	Dekor-Einlagen	Instrumententaf
1000	USB-C Schnittstelle	vorn
1000	USB-C Schnittstelle und USB-Ladebuchse	Dekoreinlagen "L
1000	Tagesfahrlicht mit Assistenzfahrlicht u. Coming- u. Leaving-home Funktion automatisch	Mittelkonsole un
1000	Klimaanlage "Air Care Climatronic" mit 2-Zonen-Temperaturregelung und Allergen-Filter	Dekoreinlagen "P
1000	LED-Scheinwerfer mit LED-Tagfahrlicht und Kurvenfahrlicht	Mittelkonsole un
1000	LED- Hauptscheinwerfer mit variabler Lichtverteilung	Dekoreinlagen "D
1000	Entfall der Kühlmöglichkeit des Handschuhfaches	Mittelkonsole un
1000	Ambientebeleuchtung weiß	2 USB-C-Schnitts
1000	Ambienteleucht Ausführung 1	2 USB-C-Schnitts

# Analyse IST-Zustand

## Terminologie-Management mit Hausmitteln

# Kick-Off: Die ersten Gespräche

Was ist der wichtigste Antrieb, das Terminologie- und Textmanagement zu verbessern?

Was verspricht sich der Kunde von einem neuen System?

Was sind Störpunkte am aktuellen Prozess?

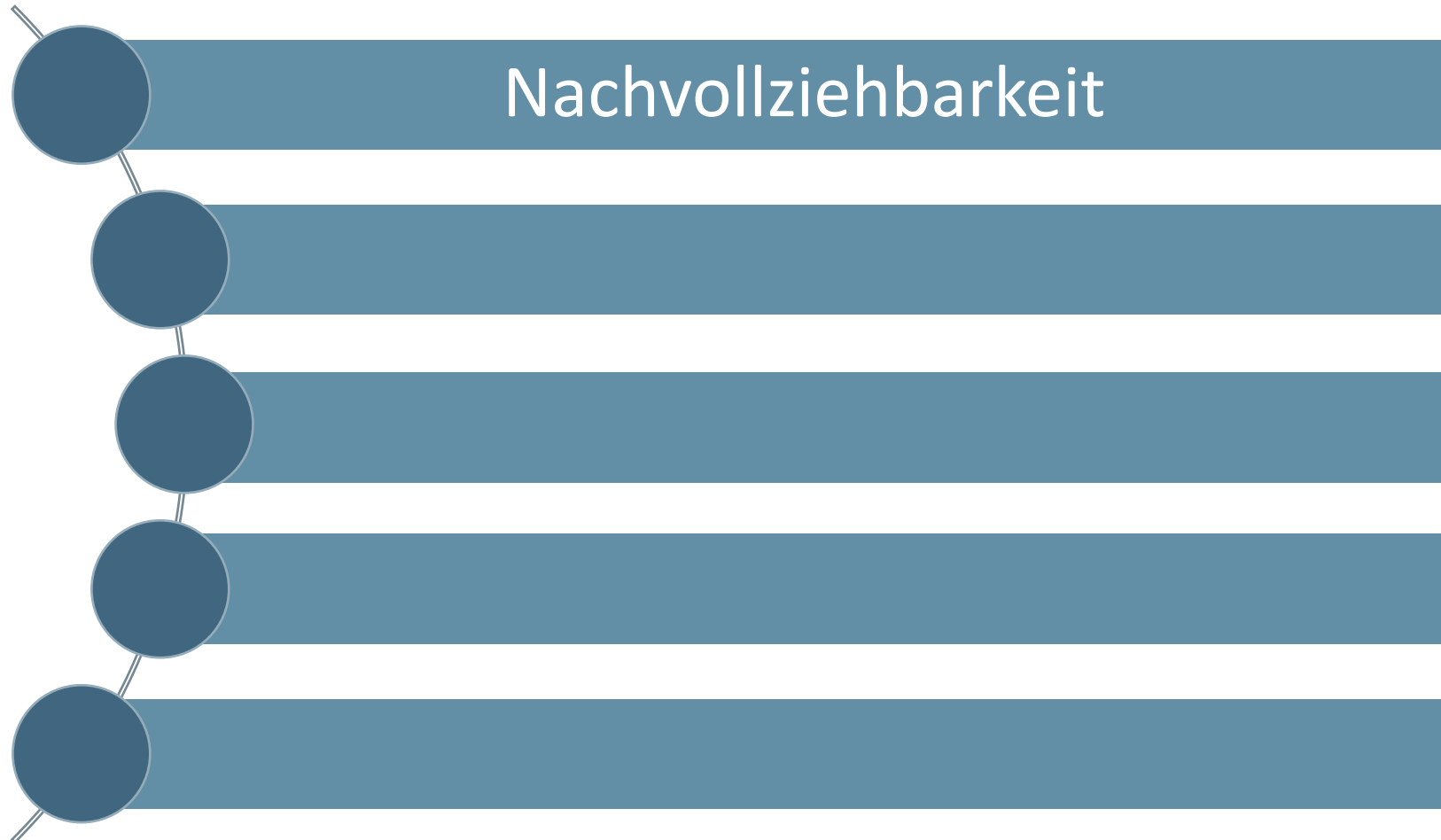
Wie kann der Kunde das Management überzeugen?

# Argumente für Prozess- und Systemoptimierung

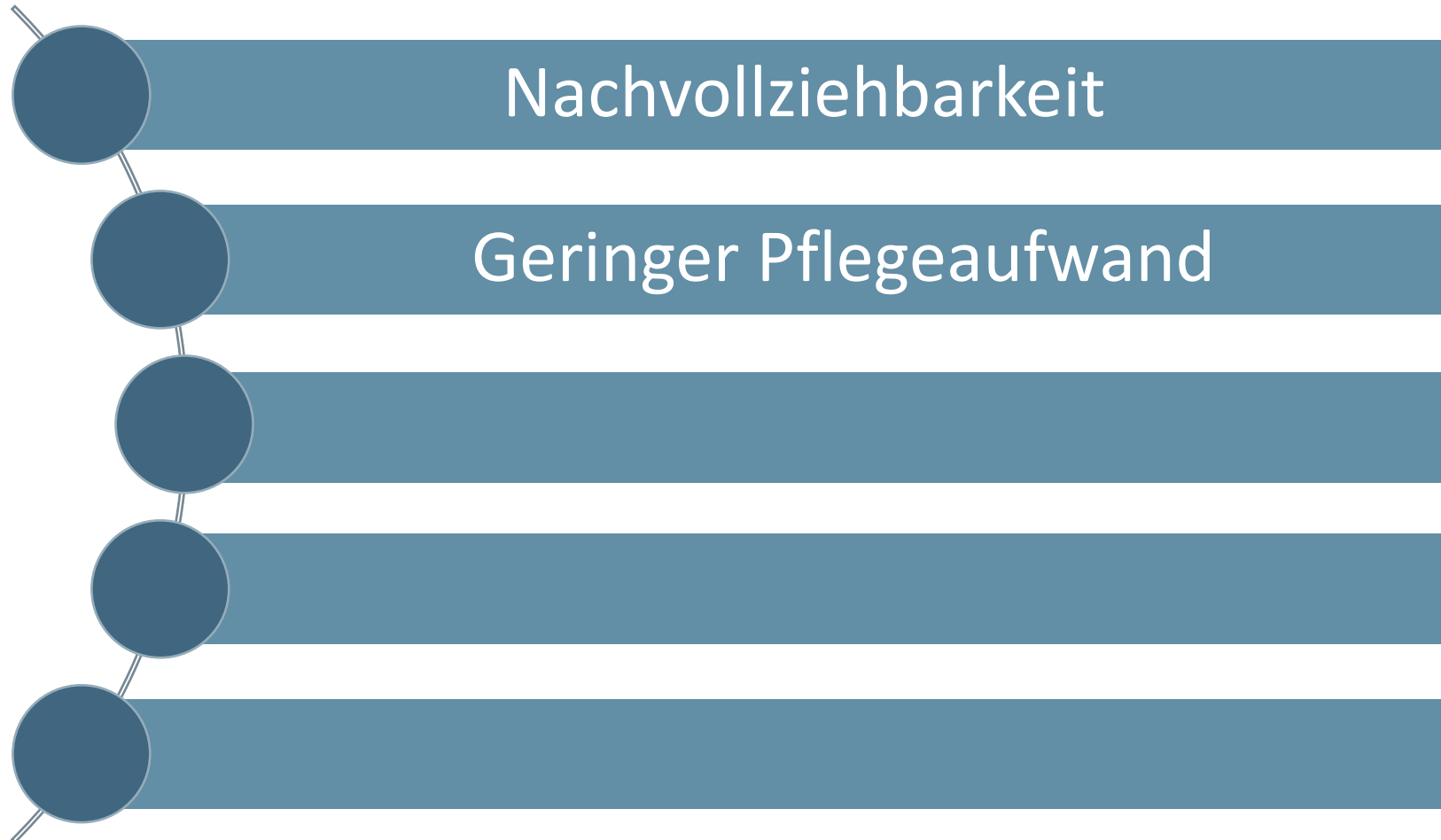




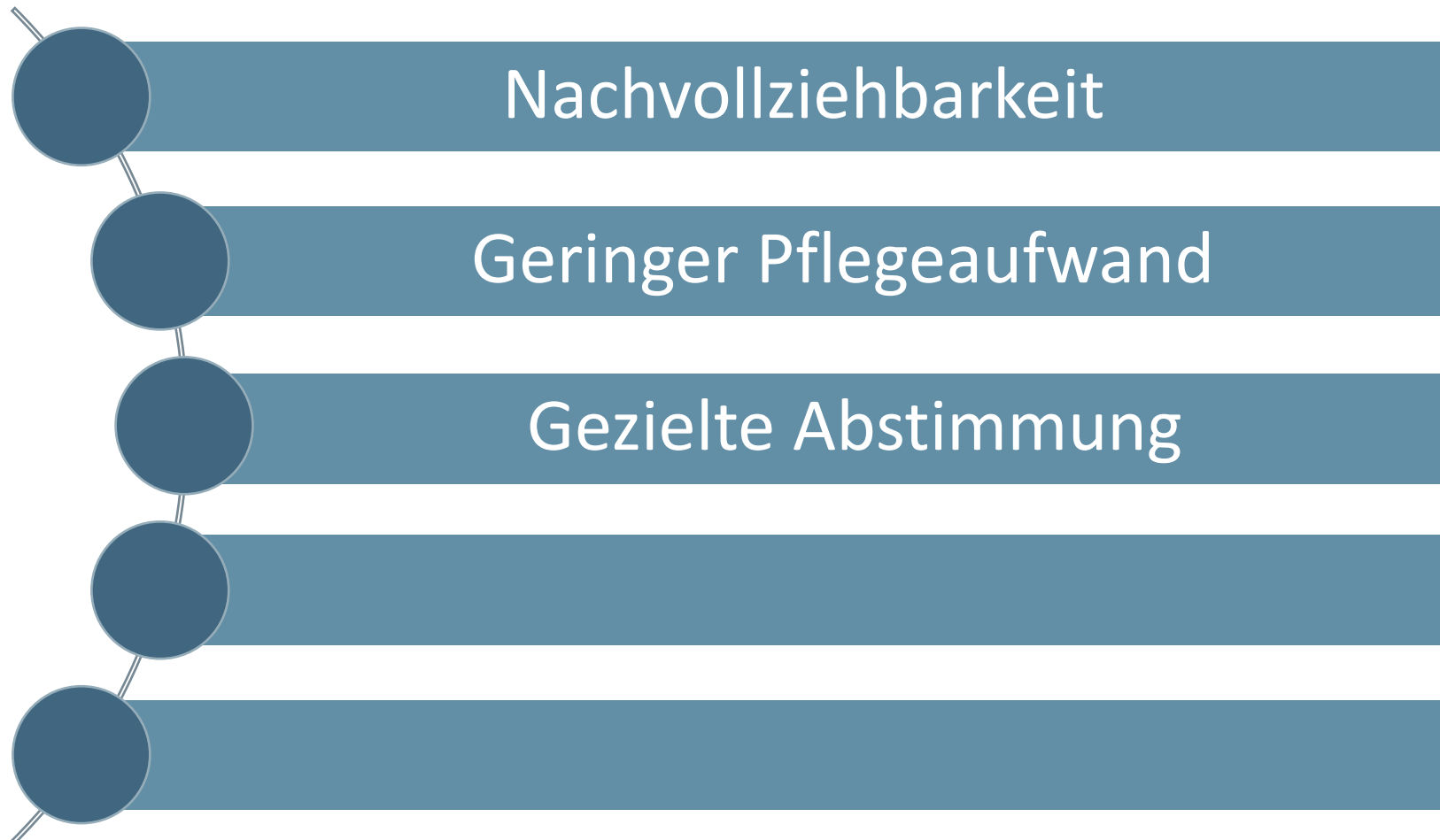
# Argumente für Prozess- und Systemoptimierung



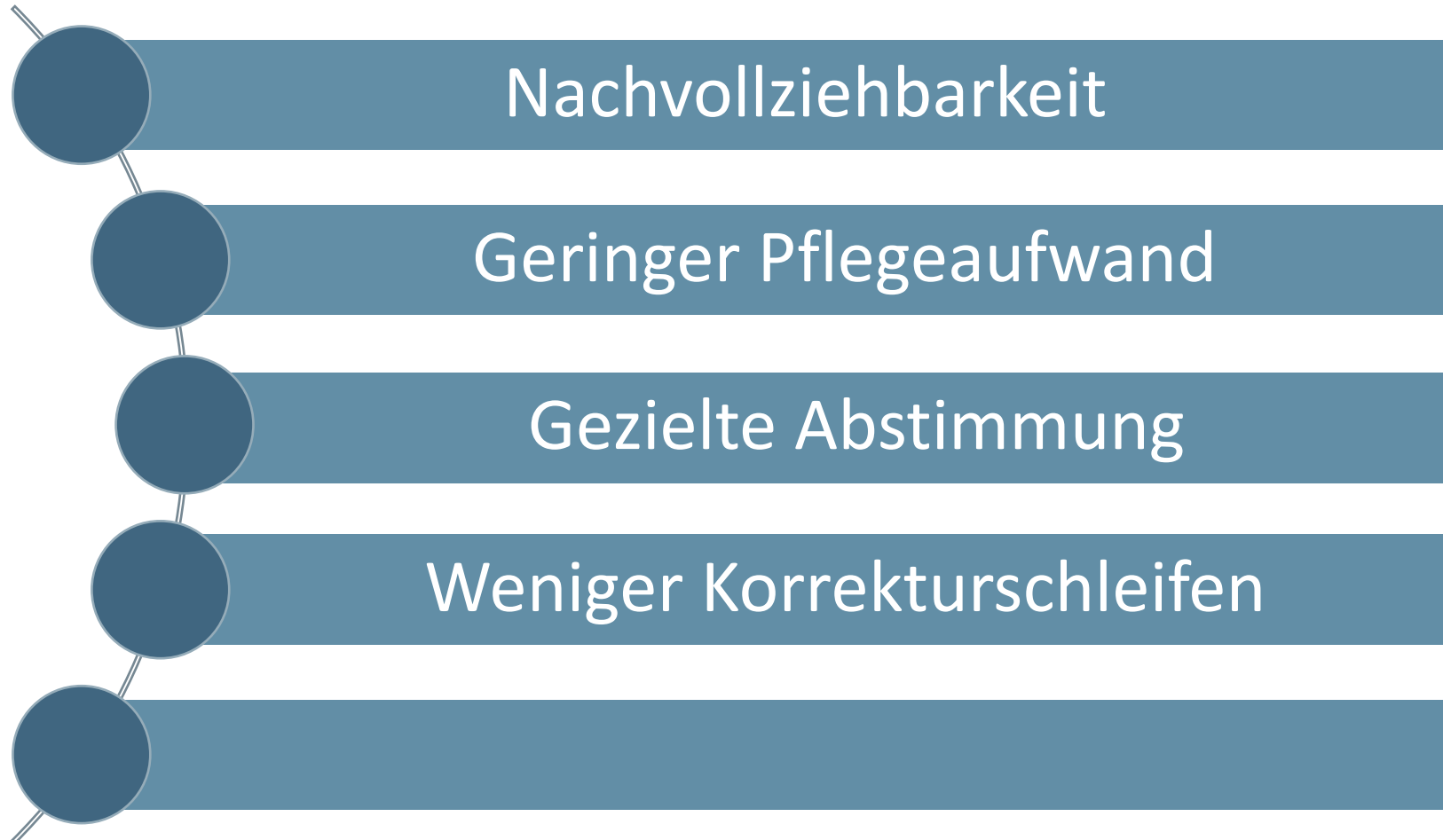
# Argumente für Prozess- und Systemoptimierung



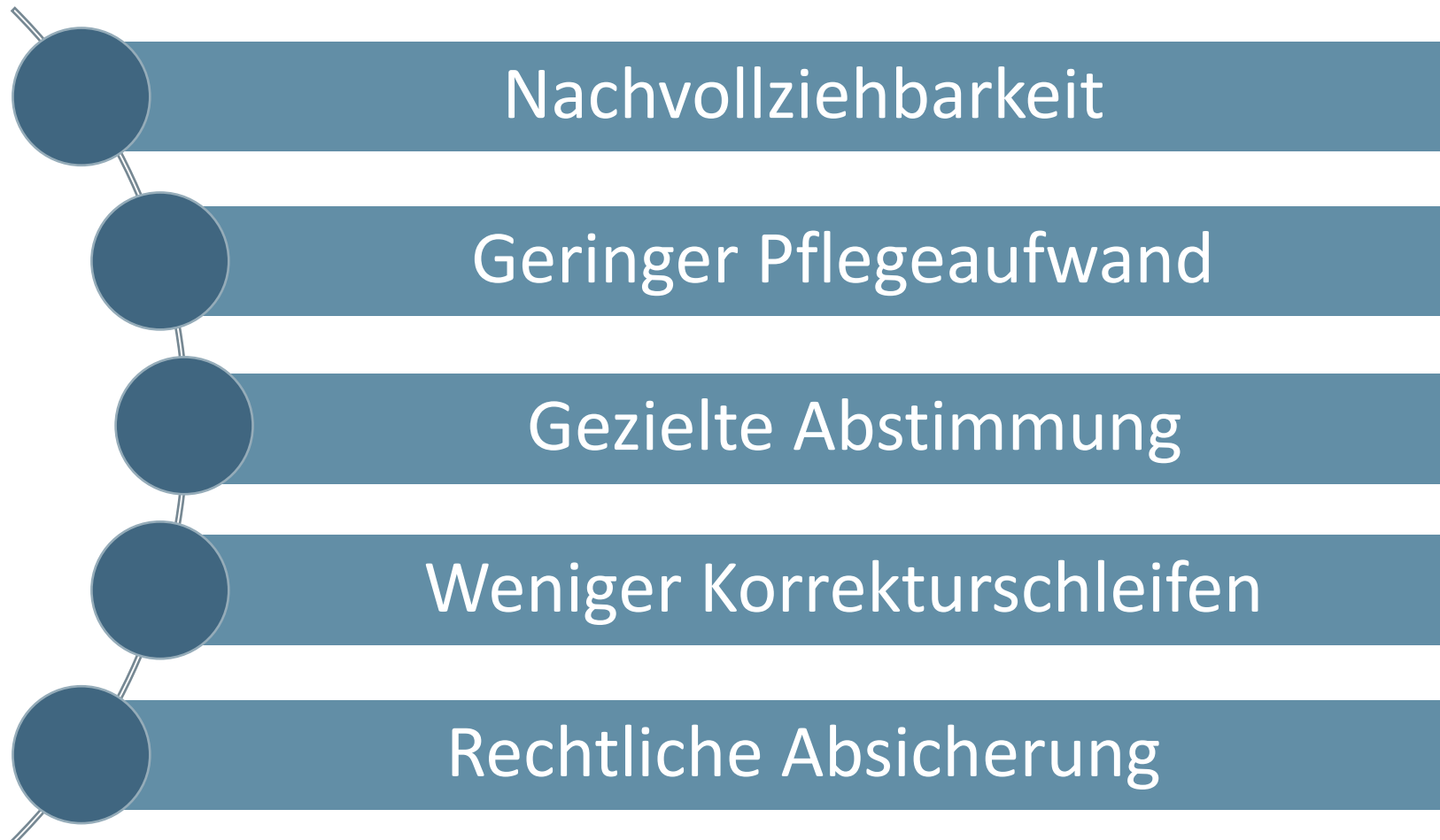
# Argumente für Prozess- und Systemoptimierung



# Argumente für Prozess- und Systemoptimierung



# Argumente für Prozess- und Systemoptimierung



# Beispiel Excel-Listen beim Kunden

## Glossar

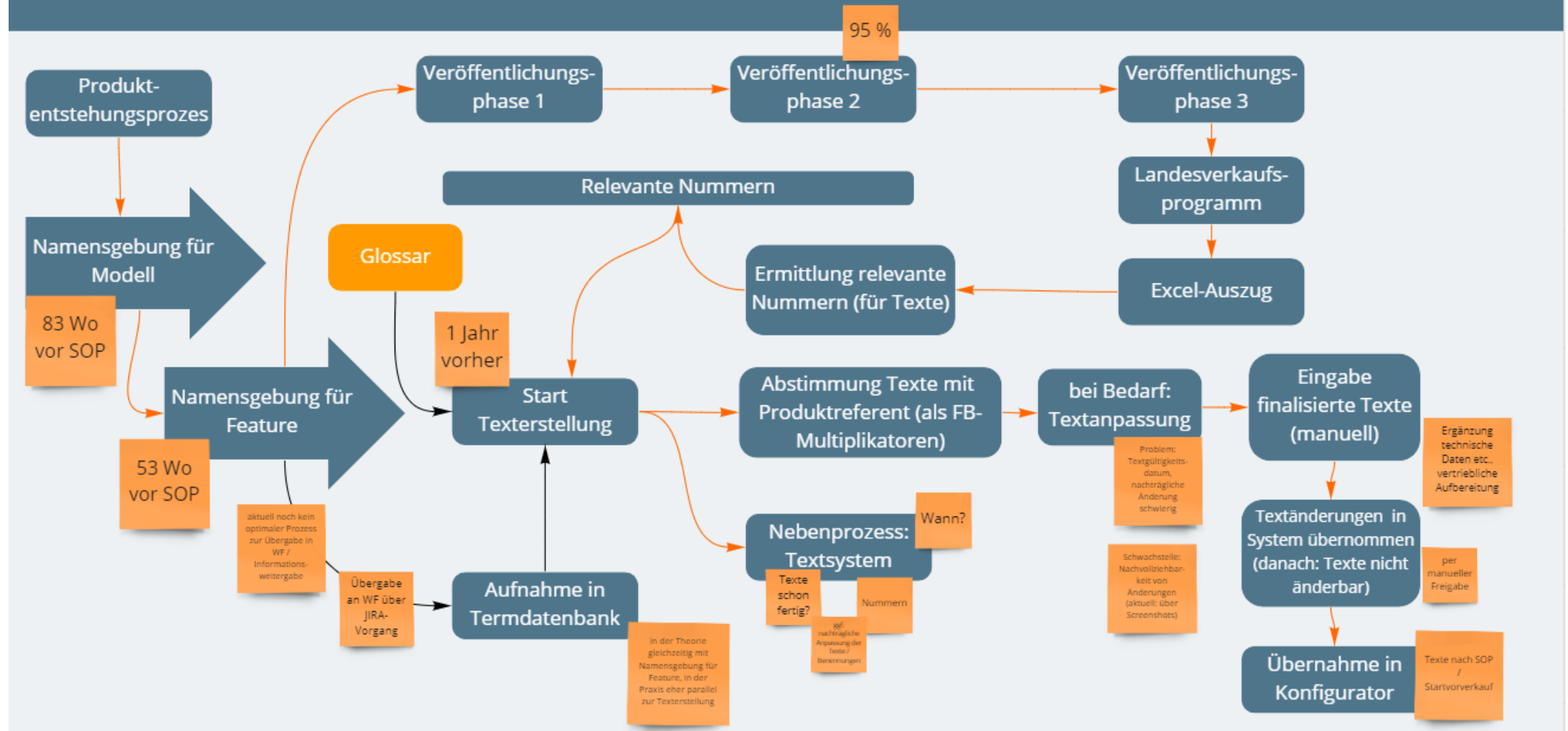
ID	Serie	Nummer	
			<b>Aktionsausführungen</b>
			Keine Aktionsausführung
			"ACTIVE"
			"UNITED"
			<b>Ambientebeleuchtung außen</b>
			Ohne Ambientebeleuchtung außen
			Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn
			<b>Abschließbare Radschrauben</b>
			Radschrauben Standard
			Radschrauben mit erweitertem Diebstahlschutz
			<b>Fahrzeugklassendifferenzierung Aggregate / Plattformteile</b>
			Fahrzeugklassen-Differenzierung -2GA-
			<b>Abgasendrohr</b>
			Abgasendrohr hinten (Standard)
			Abgasendrohr seitlich, hinten
			Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts
			Abgasendrohr hinten
			R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelpent
			R-"Performance"-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelpent
			<b>Anfahrhilfe</b>
			Berganfahrassistent
			Berganfahr- und Bergabfahrassistent
			<b>Abgaskonzept</b>
			Abgasnorm EU6 DG
			Abgasnorm EU6 AP
			<b>Anhängevorrichtung</b>
			Ohne Anhängevorrichtung
			Anhängevorrichtung abnehmbar und abschließbar
			<b>Airbag</b>
			Airbag für Fahrer und Beifahrer, mit Beifahrerairbag-Deaktivierung
			<b>Aktivkohlebehälter / Ottopartikelfilter</b>

A	B	C	D	E
Text aktuell	Textvorschlag	Textvorschlag	Frage/Bemerkung	Anmerkung VP
Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn	Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn	Ambientebeleuchtung außen, leuchtende(s) Stylingelement(e) vorn	Leiste zwischen den Scheinwerfern beleuchtet	ok (analog ID)
Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan	Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan	Abgas-Doppelendrohr verchromt, links und rechts R-Performance-Abgasanlage; Endschalldämpfer und Abgas-Doppelendrohr links und rechts in Titan	Passt das noch vom A1? Passt das noch vom A1?	passt für R-Modell --> check GRV passt für R-Modell --> check GRV
Außenspiegel mit Memoryfunktion elektrisch anklapp-/einstellbar, separat beheizbar	Außenspiegel mit Memoryfunktion elektrisch anklapp-/einstellbar, separat beheizbar	Außenspiegel elektrisch einstell-, anklapp-, beheizbar, mit Memory-Funktion	evtl. Beifahrerspiegelabsenkung?	
App-Connect inkl. App-Connect Wireless für Apple CarPlay	App-Connect inkl. App-Connect Wireless für Apple CarPlay	App-Connect inkl. App-Connect Wireless für Apple CarPlay und Android Auto		ok
Außenspiegelgehäuse und Türgriffe in Wagenfarbe	Außenspiegelgehäuse und Türgriffe in Wagenfarbe	Außenspiegelgehäuse und Türgriffe in Wagenfarbe	l.O.?	ok
Außenspiegelgehäuse lackiert	Außenspiegelgehäuse silber lackiert	Außenspiegelgehäuse silber lackiert	wie lackiert?	Serie R = silber lackiert --> check GRV
Außenspiegelgehäuse in Kontrastfarbe lackiert	Außenspiegelgehäuse in Kontrastfarbe lackiert	Außenspiegelgehäuse in Kontrastfarbe lackiert	Passt das noch vom A1?	das ist der schwarze Außenspiegel für Designpaket Black Style (ggf. nicht konkret zu bezeichnen, wenn die PR-Nummer auch für z.B. Sondermodelle verwendet werden soll das ist für Steuerung im Designpaket Black Style über Q13 werden die Rahmen um Ausströmer und um das MiB-Anzeigebedienteil schwarz (Statt Chrom)
Chrom-Paket (Ausführung 2)	Chrom-Paket (Ausführung 2)	Einfassung der Ausströmer schwarz	Was ist enthalten?	
Dekoreinlagen "Piano Black" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn	Dekoreinlagen "Piano Black" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn	Dekoreinlagen "Lava Stone Black" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn		
Dekor-Einlagen	Dekor-Einlagen	Dekoreinlagen "Licorice Black" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn	Name klären	Vibrant Black matt (T-Roc PA Basis)
Dekor-Einlagen	Dekor-Einlagen	Dekoreinlagen "Pewter matt" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn	Name klären	Pewter matt (T-Roc PA Life)
Dekor-Einlagen	Dekor-Einlagen	Dekoreinlagen "Deep Iron Grey" für Instrumententafel, Mittelkonsole und Türverkleidungen vorn	Übernahme Polo/Taigo	Deep Iron glossy (T-Roc PA Style)
USB-C-Schnittstelle	USB-C-Schnittstelle	2 USB-C-Schnittstellen vorn	Anzahl der Buchsen?	2 x vorne (Daten + laden) + 2 x hinten (nur laden)
USB-C-Schnittstelle und USB-Ladebuchse	USB-C-Schnittstelle und USB-Ladebuchse	2 USB-C-Schnittstellen vorn, 2 USB-C-Ladebuchsen an der Mittelkonsole hinten	Anzahl der Buchsen?	2 x vorne (Daten + laden) + 2 x hinten (nur laden)
Tagesfahrlicht mit Assistenzfahrlicht u. Coming- u. Leaving-home Funktion automatisch	Tagesfahrlicht mit Assistenzfahrlicht u. Coming- u. Leaving-home Funktion automatisch	Fahrlichtschaltung automatisch, mit LED-Tagfahrlicht sowie "Coming home"- und "Leaving home"-Funktion		...sowie automatische "Coming Home"...
Klimaanlage "Air Care Climatronic" mit 2-Zonen-Temperaturregelung und Allergen-Filter	Klimaanlage "Air Care Climatronic" mit 2-Zonen-Temperaturregelung und Allergen-Filter	Klimaanlage "Air Care Climatronic" mit Aktiv-Kombifilter und 2-Zonen-Temperaturregelung		ok
LED-Scheinwerfer mit LED-Tagfahrlicht und Kurvenfahrlicht	LED-Scheinwerfer mit LED-Tagfahrlicht und Kurvenfahrlicht	LED-Plus-Scheinwerfer mit LED-Tagfahrlicht		Vorschlag nach Abstimmung mit EK: LED Performance Scheinwerfer mit separatem LED Tagfahrlicht
LED- Hauptscheinwerfer mit variabler Lichtverteilung	LED- Hauptscheinwerfer mit variabler Lichtverteilung	IQ.LIGHT - LED-Matrix-Scheinwerfer mit LED-Tagfahrlicht		Kurvenfahrlicht muss raus (nur Abbiegelicht)
Entfall der Kühlmöglichkeit des Handschuhfaches	Entfall der Kühlmöglichkeit des Handschuhfaches		Anzeige?	nicht anzeigen was wir nicht haben ->
Ambientebeleuchtung weiß	Ambientebeleuchtung weiß	Ambientebeleuchtung weiß	Passt das noch vom A1?	passt
Ambientelicht Ausführung 1	Ambientelicht Ausführung 1	Ambientebeleuchtung blau	Welche Farbe(n)?	blau (nur für R-Modell)

	0	0
		0
	0	0
	0	0
	0	0
	0	0
	0	0

# IST-Prozess

## Schaubild IST-Prozess

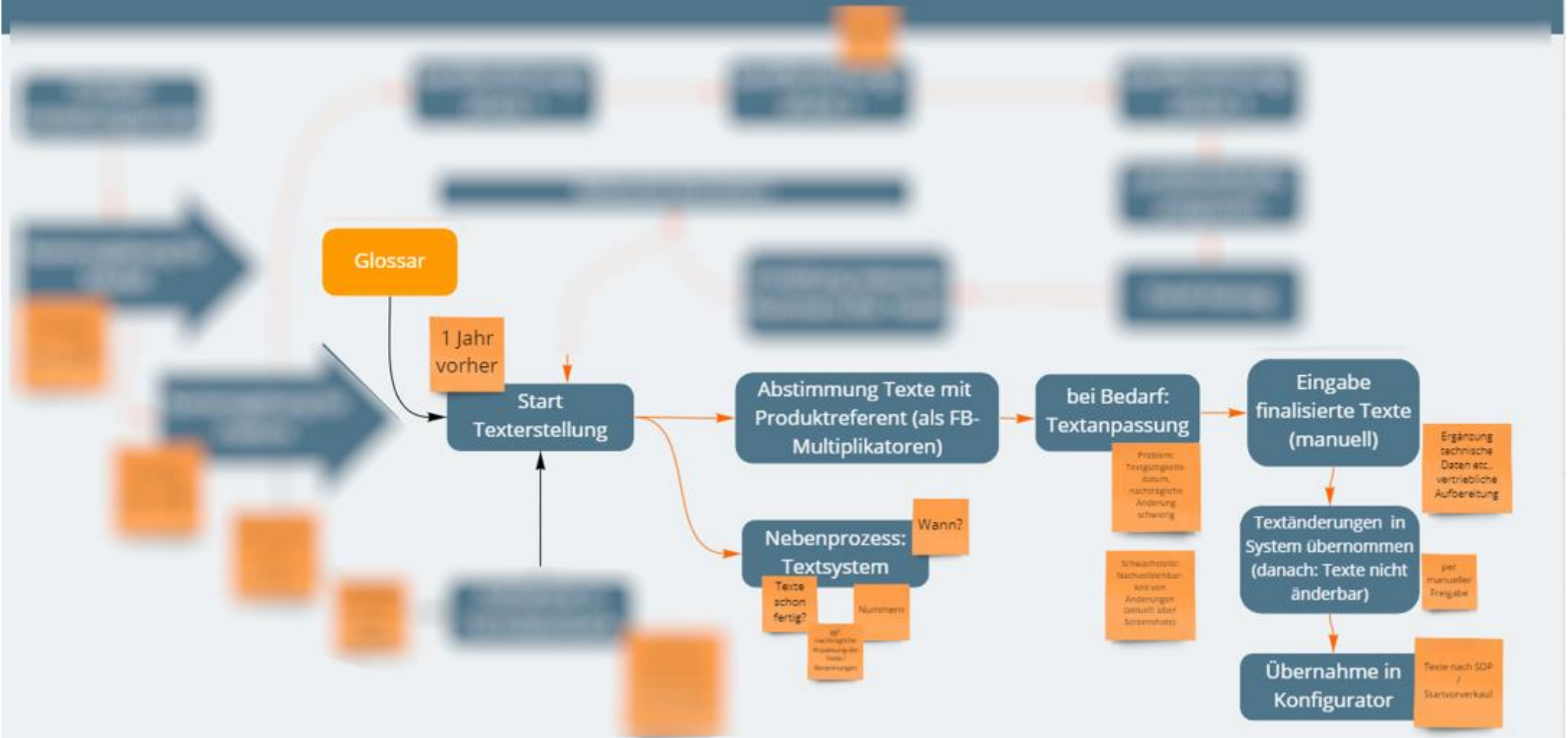






# IST-Prozess

## Schaubild IST-Prozess

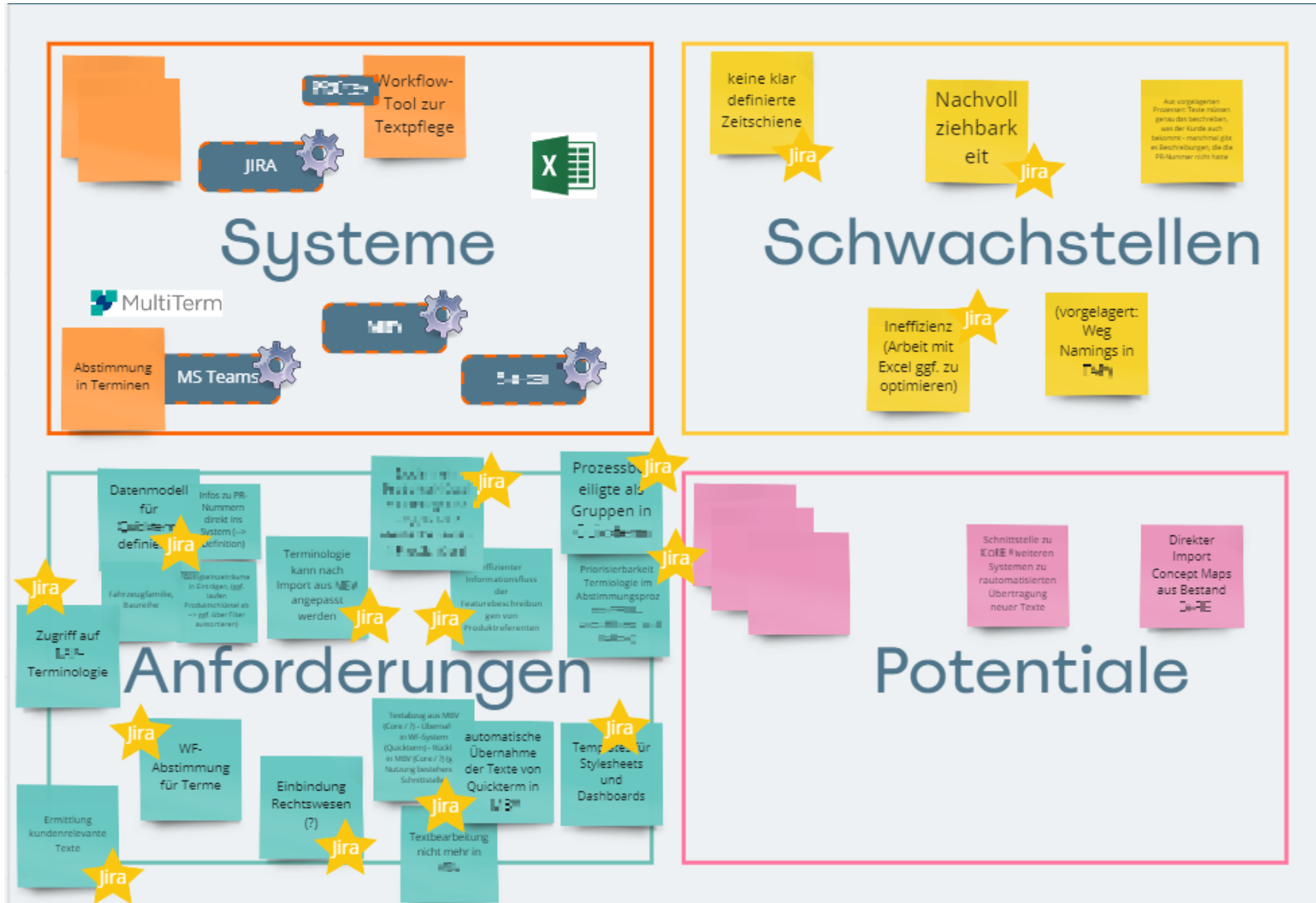




# Anforderungen und Herausforderungen

Weg zum  
Terminologiesystem

# Entscheidungsmatrix



# Jira- User Stories

Man erkennt:

- die Anforderung
- eine Beschreibung der Anforderung
- die Akzeptanzkriterien zur Umsetzung
- die Voraussetzungen zur Umsetzung

**Nutze Kommunikationsfunktionen innerhalb der Workflows zum Austausch mit den Prozessbeteiligten** Created

11/Feb/22 Updated: 21/Feb/22

<b>Status:</b>	New
<b>Project:</b>	IT - Basis - Editorial Systeme
<b>Component/s:</b>	DBE
<b>Affects Version/s:</b>	none
<b>Fix Version/s:</b>	None

<b>Type:</b>	Story	<b>Priority:</b>	Minor
<b>Reporter:</b>	Christian Böhmer	<b>Assignee:</b>	Christian Böhmer
<b>Resolution:</b>	Unresolved	<b>Votes:</b>	0
<b>Labels:</b>	DBE		
<b>Remaining Estimate:</b>	Not Specified		
<b>Time Spent:</b>	Not Specified		
<b>Original Estimate:</b>	Not Specified		

<b>Acceptance criteria:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>[ ]* Jeweils eine Gruppe für die Produktreferenten und das Rechtswesen ist in Quickterm konfiguriert</li><li>[ ]* Die beteiligten Produktreferenten und Kollegen aus dem Rechtswesen sind als Nutzer in Quickterm angelegt und ihrer jeweiligen Gruppe zugeordnet</li><li>[ ]* In der Aufgabenverwaltung der jeweiligen Gruppenkonfiguration sind die Rechte im Hinblick auf Kommentare aktiviert</li><li>[ ]* Im Rahmen eines Workflows können die Prozessbeteiligten Kommentare ergänzen, bearbeiten, Fragen stellen oder beantworten</li></ul>
<b>Definition of Ready:</b>	EMPTY
<b>Requirement Status:</b>	3.0.0.0 - UNCOVERED

**Description**

Als Terminologe für die IT-Terminologie möchte ich die Kommunikationsfunktionen innerhalb der Workflows in Quickterm nutzen, sodass ein effizienter Informationsfluss der Featurebeschreibungen von den Produktreferenten gewährleistet ist sowie die Kommunikation mit dem Rechtswesen möglich ist.

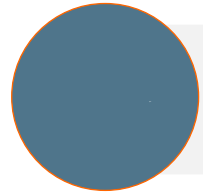
**Comments**

Comment by Christian Böhmer

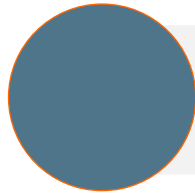
**Preconditions:**

1. Die Produktreferenten müssen als Nutzer in Quickterm angelegt und einer entsprechend konfigurierten Gruppe zugewiesen sein.
2. Die Rechte, Kommentare zu ergänzen, zu sehen etc. müssen in den jeweiligen Gruppenkonfigurationen aktiviert sein.

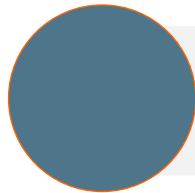
# Take Aways: Anforderungen und Herausforderungen in a Nutshell



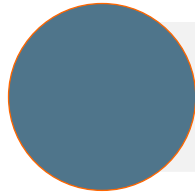
Systembasierte Datenpflege und Abstimmung mit Protokollierung



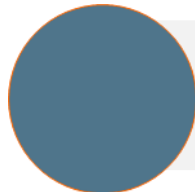
Automatische Übernahme von Terminologie und Texten in Zielsysteme



Feingranulare Workflow-Abstimmungen



Einbezug aller Prozessbeteiligten, Zugriff auf Terminologie



Klare Zeitschiene definieren



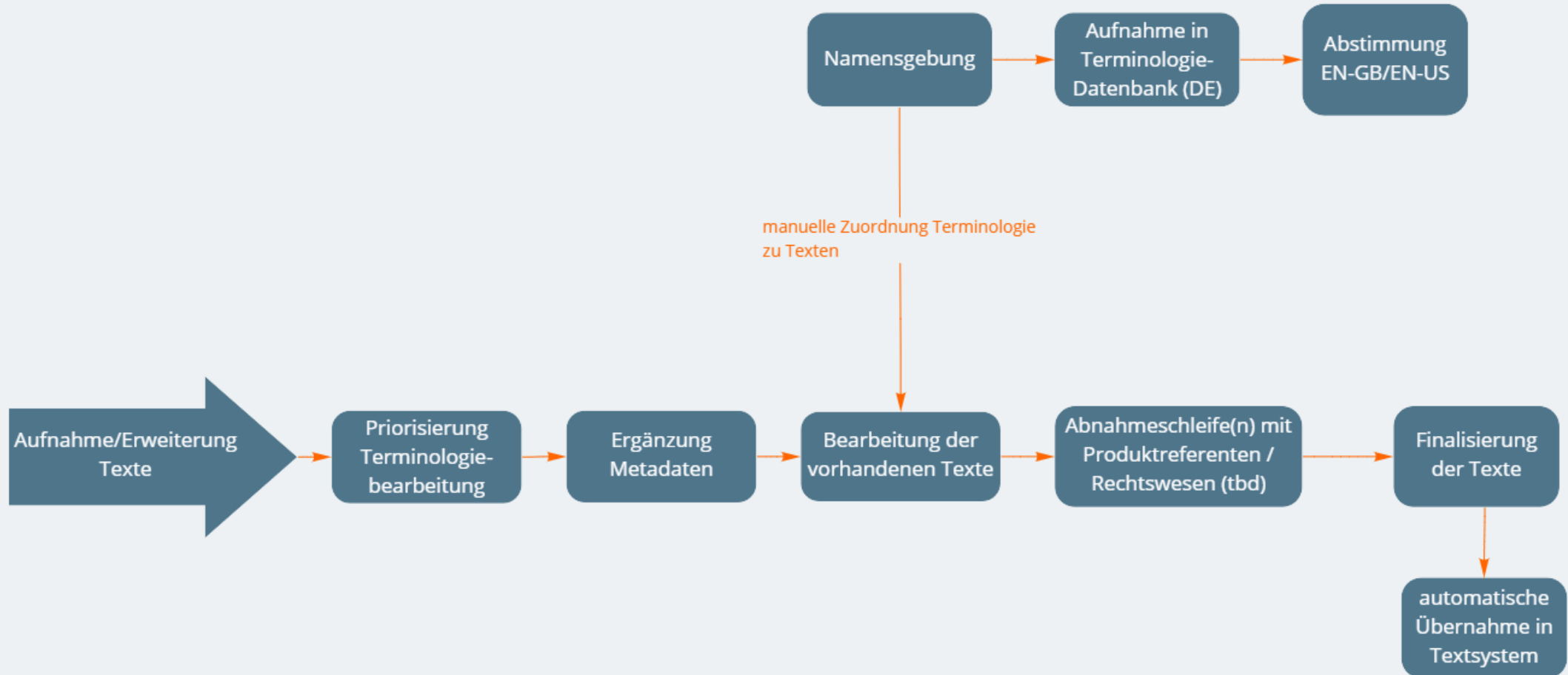


**SOLL-Zustand**

**Abbildung SOLL-  
Prozess**

# SOLL-Prozess

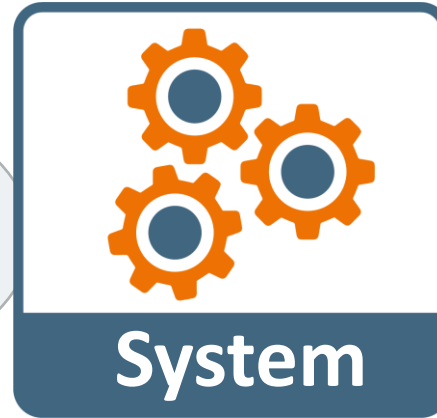
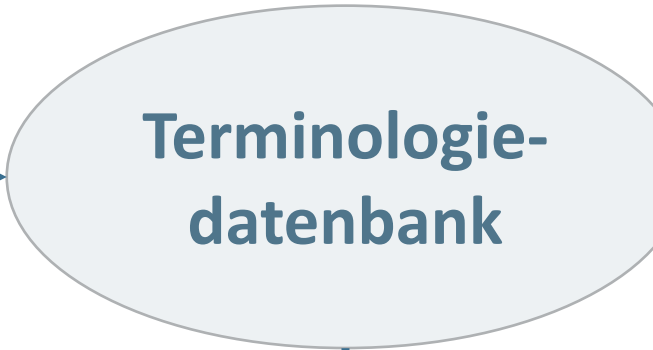
## Schaubild SOLL-Prozess



# Prozess auf System ‚mappen‘

„ Proaktives Insassenschutzsystem “

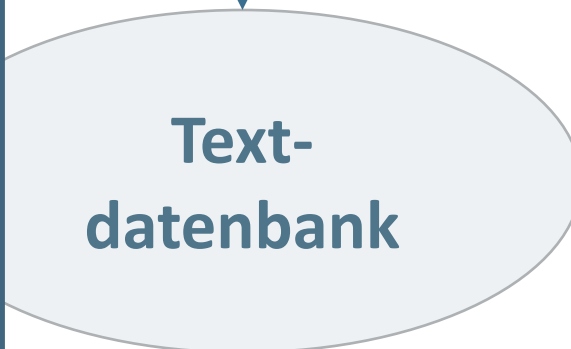
„ Front Assist“



- Authoring Memory?
- Textpflege und Textabstimmung in Quickterm (als Workaround)?
- Textabstimmungs-tool?



„Proaktives Insassenschutzsystem in Verbindung mit "Front Assist" “





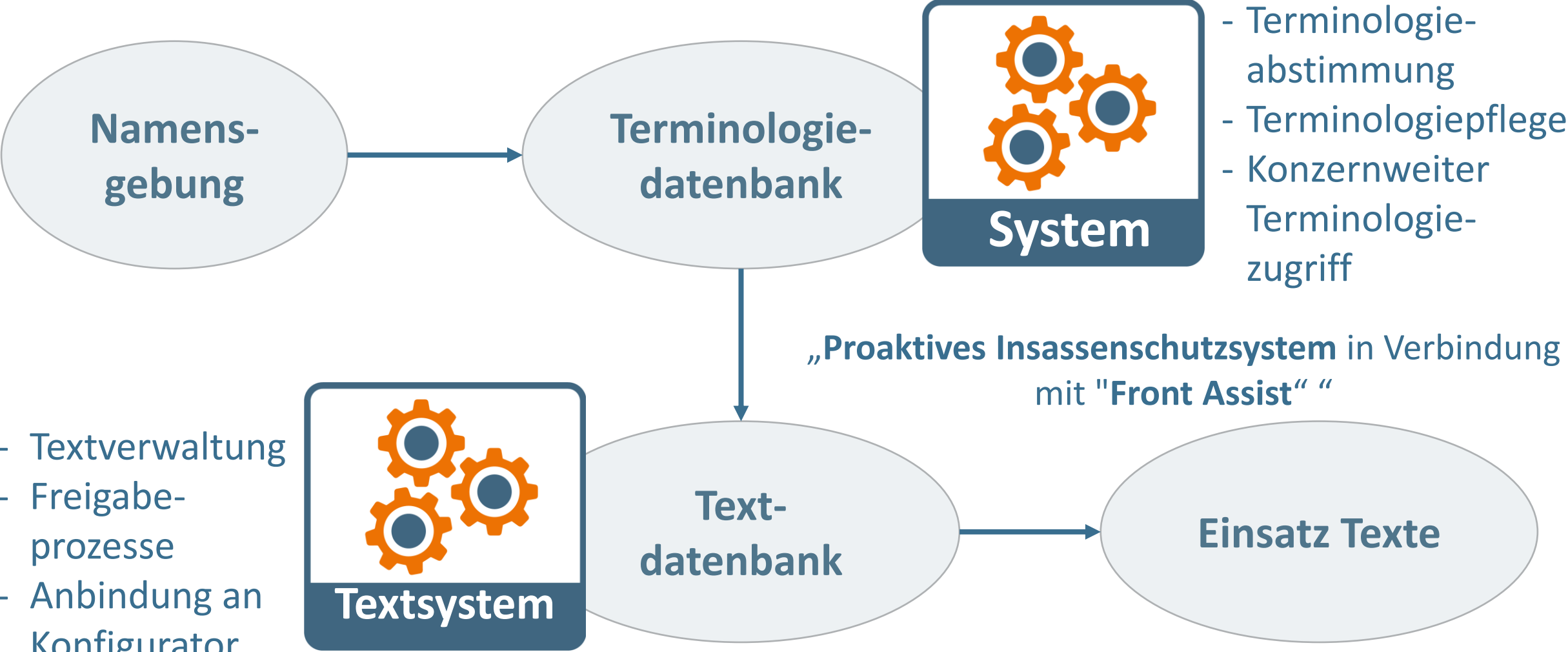


# **Fazit: systembasierter Prozess**

**Status Quo beim  
Kunden**

# Prozess auf System ‚mappen‘

„ Proaktives Insassenschutzsystem “ „ Front Assist“



„Proaktives Insassenschutzsystem in Verbindung mit "Front Assist"“



# HAT ES IHNEN GEFALLEN?



[www.berns-language-consulting.de](http://www.berns-language-consulting.de)



[info@berns-language-consulting.de](mailto:info@berns-language-consulting.de)



+49 (0)211 22 06 77 0



[@berns language consulting GmbH](#)

**BESUCHEN SIE UNS AN  
UNSEREM STAND IN  
HALLE C2, 2C32**